叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “你们要彼此担当重担。(bear Ye One Another's Burdens.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“你们要彼此担当重担。(Bear ye one another's burdens.)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	['wɪljəm]	['skɛfɪŋtən]	[ɪ'dɪʃn]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	.
Transcribed	**from**	**the**	**1862**	**William**	**Skeffington**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	威廉	斯凯芬顿	版	经过	大卫	价格	.

根据 1862 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

“	[ber]	[ji:; ji]	[wʌn]	[ə'nʌðɚz]	['bə:dənz]	.
“	**BEAR**	**YE**	**ONE**	**ANOTHER'S**	**BURDENS**	**.**
“	熊	耶	一	另一个的	负担	.

“你们要彼此担当重担。

”	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['sɜ:rmən]
”	**A**	**PLAIN**	**SERMON**
”	一个	清楚的	讲道

一篇平实的讲道

[ɑ:n]	
ON	
在	

在

[ðə; ði]	['læŋkəʃə]	[dɪ'stres]	.
THE	**LANCASHIRE**	**DISTRESS**	**.**
这	兰开夏郡	痛苦	.

兰开夏郡的困境。

[baɪ]	[ðə; ði]
BY	**THE**
经过	这

通过

[rev]	.
REV	**.**
修订版	.

牧师

[dʒeɪmz]	['gæləwei]	['kaʊən]	,
JAMES	**GALLOWAY**	**COWAN**	**,**
詹姆斯	加洛韦	考万	,

詹姆斯·加洛韦·考恩

['mɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp]	-	['tʃæp(ə)l]	,	['ri:dʒənt]	[stri:t]	.
MINISTER	**OF**	**ARCHBISHOP**	**TENISON'S**	**CHAPEL**	**,**	**REGENT**	**STREET**	**.**
部长	的	大主教	-	教堂	,	摄政	街道	.

大主教泰尼森教堂牧师，摄政街。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['wɪljəm]	['skɛfɪŋtən]	,	-	,	[ˌpɪkə'dɪli]	.	-	.
WILLIAM	**SKEFFINGTON**	**,**	**163**	**,**	**PICCADILLY**	**.**	**1862**	**.**
威廉	斯凯芬顿	,	-	,	皮卡迪利	.	-	.

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利，1862 年。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . **2**
p . 2

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [klɔːθ] , 5s . , [baɪ][poʊst] , 5s . 4d .
Just **published** , **cloth** , **5s** . , **by** **post** , **5s** . **4d** .
只是 已发布 , 布 , 5s . , 经过 邮政 , 5s . 4d .

刚刚出版，精装本，5先令，邮寄，5先令4便士。

[pleɪn] ['səːmənz] .
Plain **Sermons** .
清楚的 布道 .

简明讲道。

[θɜːrd] ['sɪriːz] .
Third **Series** .
第三 系列 .

第三辑。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['ædvent] , [fɔːr; fər] [lent] ; ['ɔːlsoʊ] [ɪˈpɪfəni] , ['iːstər] , [ænd; ənd]
Containing **a** **Course** **for** **Advent** , **for** **Lent** ; **also** **Epiphany** , **Easter** , **and**
包含 一个 课程 为了 来临 , 为了 大斋期 ; 还 主显节 , 复活节 , 和
[ˌmɪsəˈleɪniəs] ['səːmənz] .
Miscellaneous **Sermons** .
各种各样的 布道 .

包含将临期、四旬期、显现节、复活节及其他讲道的课程。

['ɔːlsoʊ] , [dʒʌst][aʊt] , [praɪs] 1d . , [fɔːr; fər] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] , [ɔːr] 6s .
Also , **just** **out** , **price** **1d** . , **FOR** **DISTRIBUTION** , **or** **6s** .
还 , 只是 出去 , 价格 1d . , 为了 分配 , 或者 6s .

另外，刚刚上市，价格为 1d，供分销，或 6s。

[pər] - , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪˈstres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn]
per **100** , **A** **Few** **Words** **to** **all** **on** **the** **Present** **Distress** **of** **our** **Brethren** **in**
每 - , 一个 很少 字 到 全部 在 这 展示 痛苦 的 我们的 弟兄们 在
['læŋkəʃə] .
Lancashire .
兰开夏郡 .

每 100 人，致所有弟兄们，关于我们在兰开夏郡的弟兄们目前的困境，有几句话要说。

[iː] .
II .
二 .

二、

[kɔːr] . , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , - .
Cor . , **viii** , **14** .
科尔 . , 八 , - .

Cor., viii, 14.

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrmən] .

A	PLAIN	SERMON	.
一个	清楚的	讲道	.

一篇平实的布道。

[gə'leɪʃənz] , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌtuː'tuː] .

Galatians	,	vi	.	,	2	.
加拉太书	,	六	.	,	2	.

加拉太书 6:2

“ [ber] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['bəːdənz] , [ænd; ənd][soʊ][fʊl'fɪl][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] .

“	Bear	ye	one	another's	burdens	,	and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.
“	熊	是的	一	另一个的	负担	,	和	所以	实现	这	法律	的	基督	.

你们要彼此担当重担，如此，就完全了基督的律法。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['bəːdənz] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [ber] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [wɪtʃ]

”	There	are	certain	burdens	which	every	man	must	bear	for	himself	,	which
”	那里	是	肯定	负担	哪个	每一个	男人	必须	熊	为了	他自己	,	哪个

[nʌn] [kæn; kən] [ber] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

none	can	bear	for	him	.
没有任何	能	熊	为了	他	.

“每个人都必须自己承担某些重担，没有人能替他承担。”

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bəːdənz] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][sɪn] — [fɪr] , [rɪ'mɔːrs] , ['pʌnɪʃmənt] .

Such	are	the	burdens	brought	upon	him	by	sin	—	fear	,	remorse	,	punishment	.
这样的	是	这	负担	带来	之上	他	经过	罪	—	害怕	,	悔恨	,	惩罚	.

这就是罪恶给他带来的重担——恐惧、悔恨、惩罚。

[sʌtʃ] [ə'gen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd]

Such	again	are	the	burdens	of	responsibility	which	belong	to	his	gifts	and
这样的	再次	是	这	负担	的	责任	哪个	属于	到	他的	礼物	和

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [frʌm; frəm][gɑːd] .

opportunities	from	God	.
机会	从	上帝	.

这再次体现了他因上帝赐予的天赋和机遇而肩负的责任重担。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['ʌðər] .

Of	these	it	is	not	the	Divine	will	that	he	should	be	relieved	by	others	.
的	这些	它	是	不是	这	神圣的	将要	那	他	应该	是	松了口气	经过	其他的	.

其中，神的旨意并非让他由他人来代替他。

['raɪtli] [ɪz][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪlfl] ['duːɪŋz] ;

Rightly	is	he	made	to	eat	the	fruit	of	his	own	wilful	doings	;
没错	是	他	制成	到	吃	这	水果	的	他的	自己的	故意	行为	;

他理应承受自己任性行为的恶果；

['raɪtli] [ɪz][hiː; hi] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lent][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

rightly	is	he	accountable	to	God	for	all	that	has	been	lent	to	him	,
没错	是	他	问责制	到	上帝	为了	全部	那	有	到过	借出的	到	他	,

他理应向上帝交代他所拥有的一切。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][duː] .

for	all	that	he	has	been	commanded	to	do	.
为了	全部	那	他	有	到过	命令	到	做	.

他遵照命令完成了所有任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [meɪ] ,

It	is	true	indeed	that	the	co	-	operation	or	opposition	of	other	men	may	,
它	是	真的	的确	那	这	合作	-	手术	或者	反对	的	其他	男人	可能	,

其他人的合作或反对确实可能会产生影响。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ə'fekt] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]
in some measure , affect the bearing of these
在 一些 措施 , 影响 这 轴承 的 这些

在某种程度上，影响这些的承载力。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['bəːdənz] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['meɪnli] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ,
burdens ; but still mainly , if not entirely ,
负担 ; 但 仍然 主要 , 如果 不是 完全 ,

负担；但主要还是，即便不是完全，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
is it a question between him and his God — with which a stranger
是 它 一个 问题 之间 他 和 他的 上帝 — 和 哪个 一个 陌生人
- [nɑːt] — [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ,
intermeddleth - not — what he shall suffer ,
不是 — 什么 他 将 遭受 ,

这是他与上帝之间的问题——外人无权干涉——他将遭受什么苦难?

[wʌt] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : “ [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ber] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti]
what reckoning shall be made with him : “ The son shall not bear the iniquity
什么 清算 将 是 制成 和 他 : “ 这 儿子 将 不是 熊 这 罪恶
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ; ”
of the father ; ”
的 这 父亲 ; ”

他必受怎样的审判：“儿子必不担当父亲的罪孽；”

“ ['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ; ”
“ Every man shall receive his own reward according to his own work ; ”
“ 每一个 男人 将 收到 他的 自己的 报酬 根据 到 他的 自己的 工作 ; ”

“各人必按自己的行为得到自己的报应；”

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][tuː; tə][gɑːd] .
“ Every one of us shall give an account of himself to God .
“ 每一个 一 的 我们 将 给 一个 帐户 的 他自己 到 上帝 .

“我们每个人都要向上帝交账。”

” [ðiːz] ['bəːdənz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]
” These burdens may be considered appropriate and peculiar to the individual or
” 这些 负担 可能 是 经过考虑的 合适的 和 奇特 到 这 个人 或者
[klæs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə'pɑːn] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd] :
class of individuals upon whom they are laid :
班级 的 个人 之上 谁 他们 是 铺设 :

“这些负担可能被认为是适当的，并且是特定于承受这些负担的个人或群体的：

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɪm'pəuziz]
so that you may anticipate , almost with certainty , the judgment which imposes
所以 那 你 可能 预料 , 几乎 和 肯定 , 这 判断 哪个 强加
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这样，你们就可以几乎肯定地预料到对他们的审判；

[meɪ] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ɔːr] ['kwestʃənɪŋ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ;
may observe without wonder or questioning who have to bear them ;
可能 观察 没有 想知道 或者 提问 WHO 有 到 熊 他们 ;

可能会不带惊奇或质疑地观察那些不得不承受这一切的人；

[meɪ] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:z] , [ðə; ði]['du:ti][tu:; tə][ɪts] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

may	trace	back	the	effect	to	its	cause	,	the	duty	to	its	obligation	,
可能	痕迹	后退	这	影响	到	它是	原因	,	这	责任	到	它是	义务	,

可以将结果追溯到原因，将责任追溯到义务。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'pru:v] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	justify	and	approve	the	law	of	their	imposition	.
和	证明合法	和	批准	这	法律	的	他们的	征收	.

并为强制执行该法律辩护并表示赞同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['bə:dənz] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [laɪt] “ [hæp; hɑ:p] - ['hæzərd] ” [ə'pɑ:n]

But	there	are	other	burdens	which	seem	to	light	“	hap	-	hazard	”	upon
但	那里	是	其他	负担	哪个	似乎	到	光	“	哈普	-	冒险	”	之上

[ðer; ðər] ['berərz] ,

their	bearers	,
他们的	持有者	,

但还有一些负担似乎会“随意”地落在承担者身上。

[ɪn'kɜ:rd] [baɪ][noʊ]['speʃ(ə)l][ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] , [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'tɪkjələr] ['paʊɝz] [ænd; ənd]

incurred	by	no	special	misconduct	,	corresponding	with	no	particular	powers	and
已发生	经过	不	特别的	不当行为	,	相应的	和	不	特别的	权力	和

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

opportunities	.
机会	.

并非因特殊不当行为所致，也与任何特殊权力和机会无关。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [di'sə:nd] [waɪ]

There	is	no	reason	that	can	be	discerned	why
那里	是	不	原因	那	能	是	辨别	为什么

目前尚无合理的解释。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ði:z] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

these	men	should	have	them	,	and	those	be	free	from	them	.
这些	男人	应该	有	他们	,	和	那些	是	自由的	从	他们	.

这些人应该拥有它们，而那些人应该免受它们的侵害。

[neɪ] , [ðer; ðər] [si:mz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] :

Nay	,	there	seems	every	reason	why	it	should	be	otherwise	:
不	,	那里	似乎	每一个	原因	为什么	它	应该	是	否则	:

不，似乎有充分的理由表明情况应该并非如此：

[ðə; ði] [bæk] [ɪz] [wi:k] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɪz][leɪd] ;

the	back	is	weak	upon	which	the	heavy	weight	is	laid	;
这	后退	是	虚弱的	之上	哪个	这	重的	重量	是	铺设	;

背部肌肉薄弱，无法承受重担；

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pər'pleksəti] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] ; [ðə; ði][laɪf][ɪz] ['ʌpraɪt]

the	understanding	is	simple	which	has	perplexities	to	unravel	;	the	life	is	upright
这	理解	是	简单的	哪个	有	困惑	到	绎	;	这	生活	是	直立

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'flɪktɪd] ;

which	has	been	afflicted	;
哪个	有	到过	受苦的	;

理解力简单，却又充满待解的困惑；生活正直，却饱受苦难；

[ðə; ði][hænd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .

the	hand	is	willing	which	has	no	work	to	do	.
这	手	是	愿意的	哪个	有	不	工作	到	做	.

无事可做的手，却乐意去做。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bəːdənz] , [ðə; ði] “ ['hevi] [θɪŋz] , ” [ðə; ði]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ]

These	are	the	burdens	,	the	“	heavy	things	,	”	the	grievances	of	which
这些	是	这	负担	,	这	“	重的	事物	,	”	这	不满	的	哪个

[ðə; ði][tekst] [spiːks] ,

the	text	speaks	,
这	文本	说话	,

这些就是文中提到的重担、“沉重的事”和不满。

['bəːdənz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['berərz] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][kraɪ] , “ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ?

burdens	from	beneath	which	the	bearers	may	naturally	cry	,	“	Why	am	I	thus	?
负担	从	下面	哪个	这	持有者	可能	自然	哭	,	“	为什么	是	我	因此	?

背负重担的人自然会哭喊：“我为什么会这样？”

” ['bəːdənz] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldɪŋ] [wer'ʌv] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ʃʊd; ʃəd][prɑːmpt][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ə'dɔːrɪŋ]

”	burdens	the	beholding	whereof	from	afar	should	prompt	the	humble	,	adoring
”	负担	这	凝视	其中	从	远方	应该	迅速的	这	谦逊的	,	崇拜

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

exclamation	,
感叹	,

” 那些从远处观看的人，看到它们所承受的重担，应该会发出谦卑、崇拜的赞叹，

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ðʌs] ?

“	Why	am	I	not	thus	?
“	为什么	是	我	不是	因此	?

为什么我不是这样呢?

” [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ['ænsər] [bəuθ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪrərz] .

”	The	last	part	of	the	text	answers	both	classes	of	inquirers	.
”	这	最后的	部分	的	这	文本	答案	两个都	课程	的	询问者	.

“文章的最后一部分回答了这两类提问者的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] [fʊl'fɪlɪŋ] “ [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

It	is	,	that	opportunity	may	be	afforded	for	fulfilling	“	the	law	of	Christ	,
它	是	,	那	机会	可能	是	提供	为了	满足	“	这	法律	的	基督	,

也就是说，或许有机会去实践“基督的律法”。

” [ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [hɪm'self] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mɪnɪstər][tuː; tə]

”	the	rule	which	He	set	Himself	,	that	in	His	earthly	course	He	should	minister	to
”	这	规则	哪个	他	放	他本人	,	那	在	他的	尘世的	课程	他	应该	部长	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“祂给自己定下的规矩，就是在祂尘世的旅程中要服侍他人。”

['berɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'fɜːmətɪz] , ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ðer; ðər] ['bəːdənz] , [sə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['wɒnts] ,

bearing	their	infirmities	,	taking	on	Himself	their	burdens	,	supplying	their	wants	,
轴承	他们的	弱点	,	采取	在	他本人	他们的	负担	,	供应	他们的	想要	,

['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['wuːndz] ,

binding	up	their	wounds	,
结合	向上	他们的	伤口	,

祂承担他们的软弱，背负他们的重担，满足他们的需要，包扎他们的伤口。

['hiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ]

healing	their	sicknesses	,	and	leaving	us	an	example	that	we	should	follow
康复	他们的	疾病	,	和	离开	我们	一个	例子	那	我们	应该	跟随

[hɪz; ɪz] [steps] ;

his	steps	;
他的	步骤	;

治好了他们的疾病，并给我们留下了榜样，让我们效法他的脚步；

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ðə; ði] [nuː] [kə'mændmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es]
the new commandment that we should love one another as He has loved us
这 新的 诫命 那 我们 应该 爱 一 其他 作为 他 有 喜爱 我们
,
,
,

新的诫命是：我们要彼此相爱，如同祂爱我们一样。

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəθi] ,
the exercise of that sympathy ,
这 锻炼 的 那 同情 ,

运用这种同情心，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] [wʌn] ['bɑːdi] ,
for the working of which He made of Himself and Christians one body ,
为了 这 在职的 的 哪个 他 制成 的 他本人 和 基督徒 一 身体 ,

为了实现这个目标，祂使自己和基督徒成为一个身体。

['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mjuːtʃuəl] [help] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,
binding them to mutual help and dependence ,
结合 他们 到 相互的 帮助 和 依赖性 ,

使他们相互帮助和依赖，

[ðæt] “ ['weðər] [wʌn] ['membər] ['sʌfər] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that “ whether one member suffer all the members suffer with it ,
那 “ 无论 一 成员 遭受 全部 这 成员 遭受 和 它 ,

“无论一个成员受苦，所有成员都一同受苦。”

[ɔːr] [wʌn] ['membər] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
or one member be honoured all the members rejoice with it .
或者 一 成员 是 荣幸 全部 这 成员 麾 和 它 .

或者，一位成员受到表彰，所有成员都为此欢欣鼓舞。

” [noʊ] [mæn] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ,
” No man ever came into this world ,
” 不 男人 曾经 来了 进入 这 世界 ,

“从来没有人来到这个世界上，

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['laɪs(ə)ns] [ɔːr] ['paʊər]
certainly none was ever incorporated in the Christian Church with license or power
当然 没有任何 曾是 曾经 公司 在 这 基督教 教会 和 执照 或者 力量
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [baɪ] [hɪm'self] .
to live to himself or by himself .
到 居住 到 他自己 或者 经过 他自己 .

当然，基督教教会从未赋予任何人独立生活或自行行事的许可或权力。

[kraɪst] [hæz; həz] ['kɔnstitjuːtid] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['membər] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Christ has constituted us all in Him members one of another .
基督 有 构成 我们 全部 在 他 成员 一 的 其他 .

基督使我们在祂里面彼此成为肢体。

['fækltiz] [ænd; ənd] [gɪfts]
Faculties and gifts
学院 和 礼物

院系和礼物

[hiː; hi][hæz; həz] [biˈstəu] [ɑːn][sʌm; səm] , [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [juːst] [bʌt; bət][ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]

He	has	bestowed	on	some	,	which	cannot	be	used	but	in	communicating
他	有	授予	在	一些	,	哪个	不能	是	用过的	但	在	沟通

[tuː; tə] [ˈʌðər] ;

to	others	;
到	其他的	;

他赐予某些人，这些能力只能用于与他人交流；

[niːdz] [hiː; hi][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈbəːdənz] [ɪmˈpoʊzd] ,

needs	He	has	created	,	and	burdens	imposed	,
需求	他	有	创建	,	和	负担	强加	,

他所创造的需求，以及强加的负担，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbreðrən] .

for	the	relief	of	which	men	must	look	to	their	brethren	.
为了	这	宽慰	的	哪个	男人	必须	看	到	他们的	弟兄们	.

人们必须向自己的兄弟寻求帮助才能摆脱困境。

[hens] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [ɑːr; ər][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] [ɪn] [ˈkɑːmən] ,

Hence	the	richly	endowed	are	to	hold	their	possessions	in	common	,
因此	这	丰富	捐赠	是	到	抓住	他们的	财产	在	常见的	,

因此，富裕者应当公有其财产。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ðem; ðəm] [ˈlɪbərəli] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ˈevri] [mæn][hæz; həz] [niːd] ;

and	to	distribute	them	liberally	according	as	every	man	has	need	;
和	到	分发	他们	慷慨地	根据	作为	每一个	男人	有	需要	;

并根据各人的需要慷慨地分发；

[hens] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈprest] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]

hence	the	burden	of	the	suffering	and	oppressed	is	to	be	borne	by	the
因此	这	负担	的	这	痛苦	和	受压迫者	是	到	是	出生	经过	这

[friː] .

free	.
自由的	.

因此，受苦受难者和被压迫者的负担应当由自由人承担。

“ [hɪr] [teɪk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] , ” [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːdi] , “ [fɔːr; fər]

“	Here	take	of	my	good	things	,	”	we	are	to	say	to	the	needy	,	“	for
“	这里	拿	的	我的	好的	事物	,	”	我们	是	到	说	到	这	贫困	,	“	为了

我们要对穷人说：“请拿走我所有的东西，因为……”

[piː] . [ˈsɛvən]

p	.	7
p	.	7

[aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstuːərd] [fɔːr; fər] [ðiː] .

I	hold	them	as	a	steward	for	thee	.
我	抓住	他们	作为	一个	管家	为了	你	.

我将它们视为你的管家。

[hɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðaɪ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] ,

Here	,	give	me	of	thy	evil	things	,
这里	,	给	我	的	你的	邪恶的	事物	,

把你的邪恶之物给我吧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd][əˈpɑːn] [ðiː] [ðæt][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][ɔːr] [ber] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

for	they	are	laid	upon	thee	that	I	may	take	them	off	or	bear	them	with
为了	他们	是	铺设	之上	你	那	我	可能	拿	他们	离开	或者	熊	他们	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

因为它们落在你身上，是为了让我能把它们卸下或让你带着它们。

" [ðɪs] , ['breðrən] , [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz]['hoʊli]['du:ti] ,

"	This	,	brethren	,	is	the	law	of	Christ	,	a	law	to	be	observed	as	holy	duty	,
"	这	,	弟兄们	,	是	这	法律	的	基督	,	一个	法律	到	是	观察到	作为	圣	责任	,

弟兄们，这就是基督的律法，是应当奉为神圣职责遵守的律法。

[æz; əz]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] ,

as	blessed	privilege	,	in	the	full	measure	of	the	demand	,
作为	蒙福	特权	,	在	这	满的	措施	的	这	要求	,

作为一项神圣的特权，在满足所有需求的前提下，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] .

or	at	least	of	the	ability	to	meet	it	,	in	the	spirit	of	love	.
或者	在	至少	的	这	能力	到	见面	它	,	在	这	精神	的	爱	.

或者至少有能力本着爱的精神去满足它。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][help] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]

We	may	not	refuse	when	there	is	a	cry	for	help	,	and	we	have	it
我们	可能	不是	拒绝	什么时候	那里	是	一个	哭	为了	帮助	,	和	我们	有	它

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ;

to	bestow	;
到	赐给	;

当有人发出求救信号，而我们又有能力伸出援手时，我们不能拒绝；

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [pli:d] [ə'nʌðɚz] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tu:; tə][ɪg'zempt] [ɑ:r'selvz] .

we	may	not	plead	another's	liability	to	exempt	ourselves	.
我们	可能	不是	恳求	另一个的	责任	到	豁免	我们自己	.

我们不得以他人的责任为由免除自己的责任。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [gɪv] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [wɪl] , [wen] [mɔ:r] [ɪz]['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pə'zes]

We	may	not	give	just	what	we	will	,	when	more	is	wanted	,	and	we	possess
我们	可能	不是	给	只是	什么	我们	将要	,	什么时候	更多的	是	通缉	,	和	我们	具有

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

当人们想要更多，而我们又拥有更多时，我们可能不会给予我们想要的。

[ɔ:r][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] .

or	can	get	it	.
或者	能	得到	它	.

或者可以得到它。

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][ɪk'skju:s] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ker] ,

We	may	not	excuse	ourselves	from	further	care	,
我们	可能	不是	原谅	我们自己	从	更远	关心	,

我们或许不能以此为借口推卸进一步的治疗责任。

[wer] ['aʊər; ɑ:r]['ʌtmoʊst] ['efərt] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ə'presɪŋ] [loʊd] ;

where	our	utmost	effort	has	failed	to	remove	the	oppressing	load	;
在哪里	我们的	极致	努力	有	失败的	到	消除	这	压迫	加载	;

即使我们竭尽全力，也未能解除这沉重的负担；

[wi:; wi][hæv; həv] [ðen] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['gɪvɪŋ] ,

we	have	then	to	add	taking	to	our	giving	,
我们	有	然后	到	添加	采取	到	我们的	给予	,

因此，我们必须在给予之外，也加上索取。

[tu:; tə][goʊ]['ʌndər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][help][tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

to	go	under	the	burden	and	help	to	bear	it	.
到	去	在下面	这	负担	和	帮助	到	熊	它	.

替别人分担重担。

[let] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ə'piːl]

Let	these	general	remarks	suffice	to	introduce	and	recommend	the	special	appeal
让	这些	一般的	评论	足够了	到	介绍	和	推荐	这	特别的	上诉

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bəːdnd]

which	I	have	to	make	to	you	to	-	day	on	behalf	of	your	burdened
哪个	我	有	到	制作	到	你	到	-	天	在	代表	的	你的	负担

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

以上这些概括性的话足以引出并推荐我今天代表你们那些身负重担的弟兄们向你们提出的特别呼吁。

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['ɔpərətɪvz] [ʌv; əv] ['læŋkəʃə] .

the	distressed	operatives	of	Lancashire	.
这	苦恼	特工	的	兰开夏郡	.

兰开夏郡那些惊慌失措的特工们。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [keɪs] .

You	know	their	case	.
你	知道	他们的	案件	.

你知道他们的案子。

[ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɑːrbər] [hæz; həz] [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

The	blockade	of	the	American	harbours	has	intercepted	the	large	supply	of
这	封锁	的	这	美国人	港口	有	截获	这	大的	供应	的

['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [tɪl] ['leɪtli] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðens] .

cotton	which	till	lately	was	regularly	received	from	thence	.
棉布	哪个	直到	最近	曾是	经常	已收到	从	因此	.

美国港口的封锁截断了此前一直定期从那里进口的大量棉花。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnərz] [hæv; həv] ['iːðər] [sə'spendɪd] [wɜːrk][ænd; ənd][kloʊzd][ðer; ðər]

Consequently	,	the	mill	-	owners	have	either	suspended	work	and	closed	their
最后	,	这	磨	-	所有者	有	任何一个	暂停	工作	和	关闭	他们的

[mɪlz] ,

mills	,
磨坊	,

因此，工厂主们要么暂停了生产，要么关闭了工厂。

[ɔːr][hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ [hændz] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

or	have	reduced	the	number	of	“	hands	”	to	a	small	fraction	of	that
或者	有	减少	这	数字	的	“	双手	”	到	一个	小的	分数	的	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] .

usually	employed	.
通常	受雇	.

或者将“手”的数量减少到通常使用的一小部分。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪb(ə)l] , ['æktɪv] , [ɪn'dʌstriəs] [men][ænd; ənd]

Thousands	and	thousands	of	able	,	active	,	industrious	men	and
数千	和	数千	的	有能力的	,	积极的	,	勤劳	男人	和

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

women	are	thus	,	with	their	families	,
女性	是	因此	,	和	他们的	家庭	,

因此，成千上万有能力、积极、勤劳的男女及其家人.....

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

deprived	of	the	means	of	subsistence	.
被剥夺的	的	这	方法	的	生存	.

失去了生存资料。

[ðerz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [rɪ'membər] , [ʌv; əv][men] [huː] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] , [ænd; ənd] [huː] ,

Theirs	is	not	the	case	,	remember	,	of	men	who	will	not	work	,	and	who	,
他们的	是	不是	这	案件	,	记住	,	的	男人	WHO	将要	不是	工作	,	和	WHO	,

记住，他们的情况并非如此，那些不愿工作的人，以及那些.....

['ðerfɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ruːl] , [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi][left][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər]

therefore	,	according	to	the	Apostolic	rule	,	may	justly	be	left	to	bear	their
所以	,	根据	到	这	使徒	规则	,	可能	公正地	是	左边	到	熊	他们的

[oʊn] ['bɜːrd(ə)n] :

own	burden	:
自己的	负担	:

因此，按照使徒的规矩，他们理应承担自己的重担：

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [iːt] .

“	If	any	man	will	not	work	,	neither	shall	he	eat	.
“	如果	任何	男人	将要	不是	工作	,	两者都不	将	他	吃	.

“若有人不肯做工，就不可吃饭。”

” [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] .

”	They	want	to	work	.
”	他们	想	到	工作	.

他们想工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ; [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪz] [ʃʌt] [ə'genst]

They	are	compelled	to	be	idle	;	the	door	of	the	factory	is	shut	against
他们	是	被迫	到	是	闲置的	;	这	门	的	这	工厂	是	关闭	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们被迫无所事事；工厂的大门对他们紧闭。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd]

and	were	they	qualified	for	other	kind	of	work	,	it	could	not	be	found
和	是	他们	合格的	为了	其他	种类	的	工作	,	它	可以	不是	是	成立

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

即使他们具备其他类型工作的资格，也找不到适合他们的工作。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What	,	then	,	is	to	be	done	for	them	?
什么	,	然后	,	是	到	是	完毕	为了	他们	?

那么，我们该如何帮助他们呢?

[ænd; ənd] , [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	who	are	to	do	it	?
和	,	WHO	是	到	做	它	?

那么，由谁来做这件事呢?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːk] , [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] ,

There	has	been	much	talk	,	as	you	probably	know	,
那里	有	到过	很多	讲话	,	作为	你	大概	知道	,

正如你可能知道的那样，这方面有很多议论。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['bækwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnərz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][hændz]

about	the	backwardness	of	the	mill	-	owners	generally	to	sustain	the	hands
关于	这	落后	的	这	磨	-	所有者	一般来说	到	维持	这	双手

关于工厂主普遍缺乏维持劳动力的意识

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[wɪtʃ] [bɪlt] [ʌp][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .
which built up their fortunes .
哪个 建造 向上 他们的 财富 .

这为他们积累了财富。

[æn; ən] [ɪn'kriːst] [reɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪts] , [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] .
An increased rate , or a loan upon the rates , has been suggested .
一个 增加 速度 , 或者 一个 贷款 之上 这 利率 , 有 到过 建议 .

有人建议提高利率，或者以利率为基础发放贷款。

[ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪn'voʊkt] .
The intervention of Government has been invoked .
这 干涉 的 政府 有 到过 调用 .

政府已介入。

[bʌt; bət] [waɪl] [men] [ɑːr; ər] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
But while men are disputing about the agency which ought to remove the
['bɜːrd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

但是，当人们还在争论应该由哪个机构来减轻负担时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [sɔːr] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] !
it is lying sore upon those beneath it — it is crushing them to death !
它 是 说谎 疮 之上 那些 下面 它 — 它 是 压碎 他们 到 死亡 !

它正沉重地压在下面的人身上——它正在把他们活活压死！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] “ ['praɪvət] ['tʃærəti] ” [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ; [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz]
It is true that “ private charity ” has done something ; according to the world's
['stændərd] , [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] .
standard , has done much .
标准 , 有 完毕 很多 .

“私人慈善”的确发挥了作用；按照世界标准来看，它发挥的作用非常大。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'mɜːrdʒənsi][hæz; həz] [bɪn] [mɑːkt] ['rɑːðər][ðæn; ðən][met] ,
But , after all , the present emergency has been mocked rather than met ,
但 , 后 全部 , 这 展示 紧急情况 有 到过 嘲笑 相当 比 遇见 ,

但是，归根结底，当前的紧急情况并没有得到应对，反而遭到了嘲弄。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
and day by day the crowd of sufferers is increasing ,
和 天 经过 天 这 人群 的 受害者 是 增加 ,

受苦的人数与日俱增。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz] [ɪn'tensifaiɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] .
and the growing severity of the season is intensifying their suffering .
和 这 生长 严重性 的 这 季节 是 加剧 他们的 痛苦 .

随着季节的日益严酷，他们的痛苦也愈发加剧。

['ʃʊrli] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Surely , here is a demand for the operation of the law of Christ .
一定 , 这里 是 一个 要求 为了 这 手术 的 这 法律 的 基督 .

这无疑是对基督律法的实践的要求。

['huːsəu] [siːθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [niːd] , [ænd; ənd] [ʃʌtɪθ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
Whoso seeth his brother in such need , and shutteth up his compassion from
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

凡看见弟兄如此困苦，却不施以怜悯的人，

[haʊ] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪm; ɪm] ?
how **dwelleth** **the** **love** **of** **God** **in** **him** **?**
如何 居住 这 爱 的 上帝 在 他 ?

神的爱如何住在他里面?

[ɪf] [kraɪst] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
If **Christ** **,** **by** **and** **by** **,**
如果 基督 , 经过 和 经过 ,

如果基督，过一段时间，

[wɪl] [rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌn'fed]
will **reject** **with** **indignation** **those** **who** **have** **left** **the** **least** **of** **his** **brethren** **unfed**
将要 拒绝 和 愤慨 那些 WHO 有 左边 这 至少 的 他的 弟兄们 未喂养的
,
,
,

他会义愤填膺地拒绝那些让最弱小的弟兄挨饿的人。

[ʌn'klæd] , [ʌn'vɪzɪtɪd] , [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [triːt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðiːz] ['sʌfərəz] ?
unclad **,** **unvisited** **,** **how** **will** **He** **treat** **those** **who** **have** **neglected** **these** **sufferers** **?**
裸体 , 未访问过的 , 如何 将要 他 对待 那些 WHO 有 被忽视的 这些 受害者 ?

赤身裸体，无人探望，祂将如何对待那些忽视这些受苦之人?

[fɔːr; fər] , [ə'ʃʊrədli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] “ [liːst] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For **,** **assuredly** **,** **they** **are** **not** **the** **“** **least** **”** **of** **His**
为了 , 当然 , 他们 是 不是 这 “ 至少 ” 的 他的

因为，他们绝非祂"最卑微"的子民。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

['breðrən] .
brethren **.**
弟兄们 .

弟兄们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['vɪʃəs] [ɔːr][ɪm'pruːd(ə)nt] [kɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .
It **is** **no** **vicious** **or** **imprudent** **course** **that** **has** **brought** **them** **to** **this** **pass** **.**
它 是 不 恶毒 或者 轻率的 课程 那 有 带来 他们 到 这 经过 .

把他们带到今天这个地步的，并非是邪恶或轻率的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
It **is** **the** **deliberate** **policy** **of** **our** **nation** **which** **has** **forced** **upon** **them** **,**
它 是 这 商榷 政策 的 我们的 国家 哪个 有 强制 之上 他们 ,

这是我们国家蓄意推行的政策迫使他们这样做的。

[ɔːl] ['helpləs] , [ðer; ðər] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n] .
all **helpless** **,** **their** **grievous** **burden** **.**
全部 无助 , 他们的 严重的 负担 .

他们都无助，背负着沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][self] - [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['mɪzrəb(ə)l] !
It **is** **what** **we** **have** **done** **in** **self** **-** **love** **which** **has** **made** **them** **miserable** **!**
它 是 什么 我们 有 完毕 在 自己 - 爱 哪个 有 制成 他们 悲惨的 !

正是我们自恋的行为让他们痛苦不堪!

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbli] , [haʊ] [hə'roʊɪkli] , [haʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	how	nobly	,	how	heroically	,	how	religiously	,	are	they	bending	to	the
和	如何	高贵地	,	如何	英勇地	,	如何	宗教地	,	是	他们	弯曲	到	这

['bɜːrd(ə)n] !

burden	!
负担	!

他们是多么高尚、多么英勇、多么虔诚地承担起这份重担啊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtər] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] , [noʊ] [ɪn'tempərət] [ækt][ɔːr] [spiːtʃ] [ə'genst]

There	is	no	bitter	outcry	against	the	blockaders	,	no	intemperate	act	or	speech	against
那里	是	不	苦的	强烈抗议	反对	这	封锁者	,	不	不节制的	行为	或者	演讲	反对

[ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnərz] ,

the	mill	-	owners	,
这	磨	-	所有者	,

人们没有对封锁者发出激烈的抗议，也没有对工厂主发表过激的言论或采取过激的行动。

[noʊ] ['raɪətəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [noʊ] ['lɔːləs] [ˌdeprə'deɪʃn] , [ænd; ənd]

no	riotous	agitation	for	national	intervention	,	no	lawless	depredation	,	and
不	暴乱的	搅动	为了	国家的	干涉	,	不	无法无天	掠夺	,	和

['despərət] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

desperate	helping	of	themselves	,
绝望的	帮助	的	他们自己	,

没有煽动民众要求国家干预，没有无法无天的掠夺，也没有绝望地自救。

[noʊ] ['klæmər] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] , [noʊ] ['griːdi] ['græspɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɔːfərd] .

no	clamour	for	relief	,	no	greedy	grasping	of	what	is	offered	.
不	叫嚣	为了	宽慰	,	不	贪婪的	抓握	的	什么	是	提供	.

没有大声疾呼要求救济，也没有贪婪地攫取所提供的资源。

[ðer; ðər] ['veri] ['feɪlɪŋz] [liːn] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz][saɪd] .

Their	very	failings	lean	to	virtue's	side	.
他们的	非常	缺点	倾斜	到	美德	边	.

他们的缺点恰恰体现了美德的一面。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

They	have	struggled	to	be	independent	.
他们	有	挣扎	到	是	独立的	.

他们一直努力争取独立。

[ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fruːts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pruːd(ə)ns]

They	have	drawn	from	the	savings	'	bank	the	little	fruits	of	their	prudence
他们	有	绘制	从	这	节省	-	银行	这	小的	水果	的	他们的	谨慎

[ænd; ənd][fruː'gæləti] :

and	frugality	:
和	节俭	:

他们从储蓄银行里取出了谨慎节俭带来的点滴成果:

“ [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fjuː] ['lʌkʃəriz] , [ðer; ðər][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] ,

“	one	by	one	they	have	parted	with	their	few	luxuries	,	their	half	-	dozen	books	,
“	一	经过	一	他们	有	分手了	和	他们的	很少	奢侈品	,	他们的	一半	-	打	图书	,

“他们一个接一个地卖掉了自己仅有的几件奢侈品，包括那六本书，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðen] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['siːst]

and	their	musical	instrument	,	whatever	it	was	;	then	the	old	clock	ceased
和	他们的	音乐	乐器	,	任何	它	曾是	;	然后	这	老的	钟	停止

[ɪts] [fə'mɪliər] ['tɪkɪŋ] ;

its	familiar	ticking	;
它是	熟悉的	滴答	;

还有他们的乐器，不管是什么；然后，那座老钟停止了它熟悉的滴答声；

[ðen] , ['lɪŋgərɪŋli] [left][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]['fæməli]

then	,	lingeringly	left	behind	,	the	old	family	Bible	,	with	its	little	family
然后	,	久久地	左边	在后面	,	这	老的	家庭	圣经	,	和	它是	小的	家庭

然后，那本古老的家传圣经，连同它小小的家庭故事，就这样静静地留在了原地。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][ɪts] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['veri]

record	,	and	its	many	associations	with	the	past	;	and	then	their	very
记录	,	和	它是	许多	协会	和	这	过去的	;	和	然后	他们的	非常

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] .

clothing	and	bedding	.
衣服	和	寝具	.

记录，以及它与过去的诸多关联；然后是他们的衣物和寝具。

" [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ,

"	While	they	could	help	themselves	,	they	would	not	ask	,	they	would	not	have	,
"	尽管	他们	可以	帮助	他们自己	,	他们	会	不是	问	,	他们	会	不是	有	,

"虽然他们有能力自助，但他们不会开口求助，也不会寻求帮助。"

[help][frʌm; frəm] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

help	from	others	,	and	even	now	,	when	all	is	gone	,	the	spirit	of
帮助	从	其他的	,	和	甚至	现在	,	什么时候	全部	是	已消失	,	这	精神	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

来自他人的帮助，甚至现在，当一切都已逝去，独立精神依然存在。

[ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv]['pɔːpərˌɪzəm] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n] , [wɪl] ['hɑːrdli]

the	abhorrence	of	pauperism	,	the	desire	to	bear	their	own	burden	,	will	hardly
这	厌恶	的	贫困	,	这	欲望	到	熊	他们的	自己的	负担	,	将要	几乎

[let][ðem; ðəm] [rɪ'siːv] ,

let	them	receive	,
让	他们	收到	,

他们对贫困的厌恶，以及想要自担重担的愿望，使他们很难接受救济。

[ɑːn] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] " [rɪ'liːf] .

on	much	persuasion	and	entreaty	,	the	miserable	pittance	which	is	called	"	relief	.
在	很多	劝说	和	恳求	,	这	悲惨的	微不足道	哪个	是	称为	"	宽慰	.

经过多次劝说和恳求，才得到了可怜的一点救济金，这被称为"救济"。

" [maɪ] ['breðrən] , [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][biː; bi] ['hʌŋgri]

"	My	brethren	,	shall	such	men	with	their	wives	and	little	ones	be	hungry
"	我的	弟兄们	,	将	这样的	男人	和	他们的	妻子们	和	小的	一个	是	饥饿的

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ,

and	naked	,
和	裸	,

"我的弟兄们，难道这样的人带着妻子和孩子，要挨饿受冻吗？"

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn] [ber] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd][daɪ] , [waɪl] [wiː; wi]

and	lie	on	bare	boards	,	and	shiver	,	and	starve	,	and	die	,	while	we
和	说谎	在	裸	板	,	和	颤抖	,	和	饿死	,	和	死	,	尽管	我们

[hæv; həv] [ɔːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

have	aught	of	money	,
有	零	的	钱	,

我们却身无分文，只能躺在光秃秃的木板上，瑟瑟发抖，挨饿受冻，最终死去。

[fuːd] , [ɔːr]['reɪmənt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][send][ðem; ðəm] ?

food	,	or	raiment	that	we	can	send	them	?
食物	,	或者	服饰	那	我们	能	发送	他们	?

我们可以给他们寄些食物或衣物吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][juː; jʊ] [mʌtʃ] [rɔːŋ] ,

I	should	do	you	much	wrong	,
我	应该	做	你	很多	错误的	,

我应该对你做很多错事,

[ɪf] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] ,

if	I	feared	that	you	would	not	respond	to	such	an	appeal	,
如果	我	害怕	那	你	会	不是	回应	到	这样的	一个	上诉	,

如果我担心你不会回应这样的请求,

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ]

if	I	did	not	feel	confident	that	you	would	make	now	the	very	largest	offering	you
如果	我	做过	不是	感觉	自信的	那	你	会	制作	现在	这	非常	最大	提供	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

如果我对你现在能做出你所能做出的最大贡献没有十足的信心,

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː]

and	go	home	with	the	burning	resolution	to	repeat	it	and	surpass	it
和	去	家	和	这	燃烧	解决	到	重复	它	和	超过	它

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

带着强烈的决心回家,争取重现这一幕,如果可能的话,还要超越它。

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [mʌst; məst][biː; bi] [tʌtʃt] , [jʊr; jər][hændz][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .

Your	hearts	must	be	touched	,	your	hands	must	be	ready	.
你的	心	必须	是	感动	,	你的	双手	必须	是	准备好	.

你们的心必须被触动,你们的双手必须做好准备。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['hjuːmən] , [mʌtʃ] [les] ['krɪstʃən] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

You	would	not	be	human	,	much	less	Christian	,	were	it	otherwise	.
你	会	不是	是	人类	,	很多	较少的	基督教	,	是	它	否则	.

如果不是这样,你就不是人,更不是基督徒了。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [ziːl] [ænd; ənd] [lʌv] ['ɔːf(ə)n][bɜːrn] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [mʌtʃ]

But	,	brethren	,	zeal	and	love	often	burn	themselves	out	without	affecting	much
但	,	弟兄们	,	热情	和	爱	经常	烧伤	他们自己	出去	没有	影响	很多

[ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

但是,弟兄们,热情和爱往往会自行消散,而对周围的人却影响甚微。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] .

for	want	of	direction	and	management	.
为了	想	的	方向	和	管理	.

由于缺乏方向和管理。

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

Let	me	,	therefore	,
让	我	,	所以	,

因此,让我.....

['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [wer'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [sə'steɪn]

offer	you	a	few	practical	suggestions	whereby	you	may	be	helped	to	sustain
提供	你	一个	很少	实际的	建议	由此	你	可能	是	帮助	到	维持

[ænd; ənd] [meɪk] [prə'dʌktɪv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [ə'raʊzd] .

and	make	productive	the	feelings	now	aroused	.
和	制作	生产力	这	情怀	现在	被唤醒	.

向您提供一些实用建议，帮助您维持并有效利用现在所唤起的情感。

[rɪ'gɑːrd] , [ðen] ,

Regard	,	then	,
看待	,	然后	,

那么，请注意，

[ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ə'gen]

the	offering	which	you	make	to	-	day	as	the	pledge	that	you	will	give	again
这	提供	哪个	你	制作	到	-	天	作为	这	保证	那	你	将要	给	再次

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

and	quickly	,
和	迅速地	,

你今天所作的奉献，就是你承诺会再次且迅速地奉献的保证。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set] [ə'baʊt] [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] .

and	at	once	set	about	redeeming	the	pledge	.
和	在	一次	放	关于	赎回	这	保证	.

他们立即着手履行承诺。

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [weɪst] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [spend] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ə'mjuːzmənt] , [ɑːn] ['lʌkʃəriz] , [ɑːn] [wʌt]

Resolve	to	waste	nothing	,	to	spend	nothing	on	amusement	,	on	luxuries	,	on	what
解决	到	浪费	没有什么	,	到	花费	没有什么	在	娱乐	,	在	奢侈品	,	在	什么

[ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

is	not	absolutely	necessary	,
是	不是	绝对地	必要的	,

下定决心不浪费任何东西，不把钱花在娱乐、奢侈品和非必需品上。

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɑːr; ər][ɔːl] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [ɔːl] [kloʊðd] .

till	the	hungry	are	all	fed	,	and	the	naked	all	clothed	.
直到	这	饥饿的	是	全部	美联储	,	和	这	裸	全部	穿着衣服	.

直到所有饥饿的人都吃饱，所有赤身裸体的人都穿上衣服。

[ɪn'fjuːz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt]['ɪntuː][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Infuse	the	same	spirit	into	your	household	and	all	that	approach	it	.
注入	这	相同的	精神	进入	你的	家庭	和	全部	那	方法	它	.

将这种精神融入你的家庭以及所有接近你的人。

[biː; bi][ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Be	a	mouth	to	plead	for	those	who	will	not	ask	for	themselves	.
是	一个	嘴	到	恳求	为了	那些	WHO	将要	不是	问	为了	他们自己	.

为那些不敢为自己求助的人挺身而出。

[let] [noʊ][wʌn] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [stɜːrd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd]

Let	no	one	meet	you	and	part	from	you	without	being	stirred	to	respond
让	不	一	见面	你	和	部分	从	你	没有	存在	搅拌	到	回应

[tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] [ɪm'perətɪv] [kɔːl] .

to	this	most	imperative	call	.
到	这	最多	至关重要的	称呼	.

愿每个人与你相遇、与你分别后，都能被这最迫切的召唤所感动，并做出回应。

[hoʊld][aʊt][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] ,

Hold	out	a	ready	and	eager	hand	to	receive	what	he	will	give	,
抓住	出去	一个	准备好	和	渴望的	手	到	收到	什么	他	将要	给	,

伸出渴望而乐意的手去接受他将要给予的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [biː; bi][prɑːmpt][tuː; tə][hænd][ɑːn] .

and	what	you	receive	be	prompt	to	hand	on	.
和	什么	你	收到	是	迅速的	到	手	在	.

收到东西后要及时转交。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [skreɪpt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][baɪ][dəˈrekt] [miːnz] , [lʊk] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][baɪ] -

When	you	have	scraped	all	that	you	can	by	direct	means	,	look	about	for	by	-
什么时候	你	有	刮擦	全部	那	你	能	经过	直接的	方法	,	看	关于	为了	经过	-

[weɪz] .

ways	.
方式	.

当你用直接手段搜集了所有能搜集的东西之后，再去寻找其他途径。

[pɑːrt]

Part
部分

部分

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪˈðaʊt] ;

with	everything	that	you	can	do	without	;
和	一切	那	你	能	做	没有	;

以及所有你不需要的东西;

[æsk][jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɔfəd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] ([biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl]

ask	your	friend	for	the	cost	of	his	proffered	hospitality	(	be	sure	he	will
问	你的	朋友	为了	这	成本	的	他的	提供的	热情好客	(	是	当然	他	将要

[ˈdʒen(ə)rəli] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr]) ;

generally	give	you	more	)	;
一般来说	给	你	更多的	)	;

询问朋友提供的款待需要多少费用（通常他都会给你更多）。

[ˈkælkjuleɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [baɪ] “ [gʊd] ” ['baːginz] , [ænd; ənd][hænd][ɑːn][ðə; ði][geɪnz] .

calculate	what	you	have	saved	by	“	good	”	bargains	,	and	hand	on	the	gains	.
计算	什么	你	有	已保存	经过	“	好的	”	特价商品	,	和	手	在	这	收益	.

计算一下你通过“划算”的折扣节省了多少钱，然后把收益转让出去。

[ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [meɪ] [siːm] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [meɪ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

These	directions	may	seem	trivial	and	the	fruits	which	may	spring	from	their
这些	方向	可能	似乎	琐碎的	和	这	水果	哪个	可能	春天	从	他们的

[əbˈzɜːrvəns] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

observance	insignificant	.
观察	微不足道	.

这些指示看似微不足道，遵守这些指示所带来的结果也可能微不足道。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ˈbreðrən] , [ðæt] [wer] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ]

But	remember	,	brethren	,	that	where	a	loaf	of	bread	may	keep	a	fellow
但	记住	,	弟兄们	,	那	在哪里	一个	面包	的	面包	可能	保持	一个	同伴

[ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,

Christian	from	starvation	,
基督教	从	饥饿	,

但弟兄们，请记住，即使一块面包能使一位基督徒弟兄免于挨饿，

[ðer; ðər][ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrɪviəl][ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

there	cannot	really	be	anything	trivial	and	insignificant	.
那里	不能	真的	是	任何事物	琐碎的	和	微不足道	.

世上不可能存在琐碎无足轻重的事情。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['æktʃuəl] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Besides	**,**	**it**	**is**	**not**	**merely**	**the**	**actual**	**support**	**for**	**the**	**body**	**,**
除了	,	它	是	不是	仅仅	这	实际的	支持	为了	这	身体	,

此外，它不仅仅是对身体的实际支撑，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mænɪfestɪd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

but	**the**	**moral**	**influence**	**of**	**manifested**	**sympathy**	**which**	**has**	**to**	**be**
但	这	道德	影响	的	表现出来	同情	哪个	有	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	**.**
经过考虑的	.

但必须考虑所表现出的同情心的道德影响。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [haʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] ['kaʊntənəns]

We	**have**	**read**	**how**	**a**	**kind**	**word**	**has**	**lighted**	**up**	**a**	**careworn**	**countenance**
我们	有	读	如何	一个	种类	单词	有	照明	向上	一个	忧心忡忡	面容

[ænd; ənd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] ,

and	**drawn**	**forth**	**the**	**utterance**	**,**
和	绘制	前进	这	发声	,

我们已经读到，一句温暖的话语如何点亮了饱经风霜的面容，并促使人开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

“	**It**	**does**	**us**	**good**	**to**	**feel**	**that**	**we**	**are**	**cared**	**for**	**.**
“	它	做	我们	好的	到	感觉	那	我们	是	关心	为了	.

“感受到被关心，我们会感到很温暖。”

” [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['ɪntrəst] [toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr] [smɔːlɪst]

”	**Who**	**knows**	**what**	**the**	**message**	**of**	**brotherly**	**interest**	**told**	**by**	**our**	**smallest**
”	WHO	知道	什么	这	信息	的	兄弟般的	兴趣	讲述	经过	我们的	最小

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

offerings	**,**
供品	,

“谁知道我们最小的奉献中所蕴含的兄弟情谊的信息是什么呢？”

[blest] [baɪ][gɑːd] , [meɪ] [ɪ'fekt] ?

blest	**by**	**God**	**,**	**may**	**effect**	**?**
祝福	经过	上帝	,	可能	影响	?

蒙神祝福，可能会产生什么影响?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raʊz] [frʌm; frəm] [dɪ'spɑːndənsi] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɑːm][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] ,

How	**it**	**may**	**arouse**	**from**	**despondency**	**,**	**how**	**it**	**may**	**calm**	**the**	**troubled**	**breast**	**,**
如何	它	可能	引起	从	沮丧	,	如何	它	可能	冷静的	这	麻烦	胸部	,

它如何能抚慰沮丧，如何能安抚不安的心灵，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɪr] [ðə; ði][læst][sæd] ['aʊərz] ,

how	**it**	**may**	**cheer**	**the**	**last**	**sad**	**hours**	**,**
如何	它	可能	欢呼	这	最后的	伤心	小时	,

它或许能给最后悲伤的时刻带来一丝慰藉。

[ænd; ənd][prɑːmpt][ðə; ði] ['retʃɪd] [soʊl][tuː; tə] [bles] [gɑːd][ænd; ənd][ˌjuː 'es] [er] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'pɑːrt] !

and	**prompt**	**the**	**wretched**	**soul**	**to**	**bless**	**God**	**and**	**us**	**ere**	**it**	**depart**	**!**
和	迅速的	这	可怜	灵魂	到	保佑	上帝	和	我们	埃雷	它	离开	!

并劝诫这可怜的灵魂在离世前感谢上帝和我们!

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [truːθ] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ,

And	**this**	**recalls**	**to**	**us**	**another**	**truth**	**,**	**that**	**if**	**we**	**cannot**	**remove**	**the**	**burden**	**,**
和	这	召回	到	我们	其他	真相	,	那	如果	我们	不能	消除	这	负担	,

这让我们想起另一个道理，那就是如果我们无法减轻负担，

[wiː; wi] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .

we	may	help	to	bear	it	.
我们	可能	帮助	到	熊	它	.

我们可以帮他承受这一切。

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈsɜːrn] .

Let	us	make	this	our	concern	.
让	我们	制作	这	我们的	忧虑	.

让我们把这件事当成我们共同关注的问题。

[ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , [ðer; ðər] [wɪl] , [əˈlæs] !

After	all	that	we	can	do	,	there	will	,	alas	!
后	全部	那	我们	能	做	,	那里	将要	,	唉	!

即便我们竭尽所能，最终还是会失败，唉！

[ˈprɑːbəbli] [rɪˈmeɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌʌnrɪˈliːvd] .

probably	remain	very	much	unrelieved	.
大概	保持	非常	很多	未缓解	.

可能仍将难以缓解。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [let] [ˌjuː ˈes] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

If	we	cannot	take	it	off	,	let	us	bear	it	up	.
如果	我们	不能	拿	它	离开	,	让	我们	熊	它	向上	.

如果不能摆脱它，那就让我们忍受它吧。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [waɪp] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðɚz] [terz] , [let] [ˌjuː ˈes] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

If	we	cannot	wipe	away	our	brother's	tears	,	let	us	weep	with	him	.
如果	我们	不能	擦拭	离开	我们的	兄弟	眼泪	,	让	我们	哭泣	和	他	.

如果我们不能擦干兄弟的眼泪，就让我们和他一起哭泣吧。

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːrθ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌntəˌʌntu] [deθ] , [let] [ˌjuː ˈes] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

If	he	must	go	forth	bearing	the	cross	even	unto	death	,	let	us	bear	it	with	him	,
如果	他	必须	去	前进	轴承	这	叉	甚至	到	死亡	,	让	我们	熊	它	和	他	,

如果他必须背负十字架走向死亡，让我们与他一同背负。

[laɪk] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ʌv; əv] [ˌærɪməˈθiːə] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [piːs] [ʌv; əv]

like	Joseph	of	Arimathea	,	and	give	him	the	precious	peace	of
喜欢	约瑟夫	的	亚利马太	,	和	给	他	这	宝贵的	和平	的

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [əˈloʊn] .

knowing	that	he	is	not	alone	.
会心	那	他	是	不是	独自的	.

就像亚利马太的约瑟一样，让他拥有宝贵的平安，知道自己并不孤单。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈlaɪv] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪz] [ˈperɪʃɪŋ] ;

At	the	worst	this	shall	keep	his	soul	alive	while	the	body	is	perishing	;
在	这	最差	这	将	保持	他的	灵魂	活	尽管	这	身体	是	消亡	;

最坏的情况是，这能让他的灵魂在肉体消亡的同时继续存活；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ˈkɑːmli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ;

it	shall	make	him	walk	calmly	in	the	valley	of	the	shadow	of	death	;
它	将	制作	他	走	平静地	在	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;

它能使他平静地走过死荫的幽谷；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [gʊd] [fruːt] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] .

it	shall	bear	good	fruit	in	eternity	,	if	not	in	time	.
它	将	熊	好的	水果	在	永恒	,	如果	不是	在	时间	.

即使今生不能结出好果实，来世也必将结出好果实。

[wʌn] ['ʌðər] [briːf] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑːn] [ðɪs] [hed] .

One	other	brief	suggestion	on	this	head	.
一	其他	简短的	建议	在	这	头	.

关于这一点，我还有一点小小的建议。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['efərt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɜːdʒd][ə'pɑːn][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ]

Such	an	interest	and	effort	as	I	have	urged	upon	you	must	,	if	you
这样的	一个	兴趣	和	努力	作为	我	有	敦促	之上	你	必须	,	如果	你

[ɑːr; ər] ['kristʃənz] ,

are	Christians	,
是	基督徒	,

如果你们是基督徒，就必须像我所敦促的那样，对基督教表现出兴趣并付出努力。

[nɑːt]['oʊnli] [stretʃ] [fɔːrθ] [jʊr; jər][dɪ'zaɪɜz][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] [reɪz] [ʌp][jʊr; jər]

not	only	stretch	forth	your	desires	to	your	brother	Christian	,	but	raise	up	your
不是	仅有的	拉紧	前进	你的	欲望	到	你的	兄弟	基督教	,	但	增加	向上	你的

['hɑːrts] [tuː; tə][gɑːd] .

hearts	to	God	.
心	到	上帝	.

不仅要向你的基督徒弟兄表达你的愿望，还要向神敞开你的心扉。

[ber] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] ['hɪrɪθ] [prer] .

Bear	his	burdens	into	the	presence	of	the	God	that	heareth	prayer	.
熊	他的	负担	进入	这	在场	的	这	上帝	那	听到	祷告	.

将他的重担带到垂听祷告的神面前。

[tel] [aʊt][hɪz; ɪz]['wɒnts] , [briːð] [jʊr; jər][ˌæspɜ'eɪʃənz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

Tell	out	his	wants	,	breathe	your	aspirations	for	him	before	the	throne	of
告诉	出去	他的	想要	,	呼吸	你的	抱负	为了	他	前	这	王座	的

在王座前，诉说他的愿望，倾诉你对他的渴望。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

优雅。

[ðə; ði] [prer] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .

The	prayer	shall	be	heard	and	answered	.
这	祷告	将	是	听到	和	回答	.

祷告必蒙垂听，必蒙应允。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] ['bʊzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɪst] ['maɪti] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

It	shall	return	into	your	own	bosom	;	it	shall	enlist	mighty	intercession	for
它	将	返回	进入	你的	自己的	怀	;	它	将	入伍	强大的	代祷	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

它必回到你怀中；它必为你求得强大的代求；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ə'laɪv] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [frʌm; frəm] [deθ] [ðer; ðər] .

if	it	does	not	keep	alive	here	,	it	shall	save	from	death	there	.
如果	它	做	不是	保持	活	这里	,	它	将	节省	从	死亡	那里	.

如果它在这里无法存活，它就能在那里免于死亡。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈpiːp(ə)l] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ,

It	**shall**	**people**	**heaven**	**with**	**expectants**	**for**	**your**	**coming**	**;**	**with**	**those**	**who**	**,**
它	将	人们	天堂	和	孕妇	为了	你的	未来	;	和	那些	WHO	,

[wen] [juː; jʊ][feɪl] ,

when	**you**	**fail**	**,**
什么时候	你	失败	,

它将使天堂充满期待你到来的人；当你失败时，那些.....

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪ][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

shall	**joy**	**to**	**receive**	**you**	**into**	**everlasting**	**habitations**	**.**
将	喜悦	到	收到	你	进入	永恒	居住地	.

祂必欢喜地接你们进入永恒的居所。

[ef] . - , [ˈprɪntər] , - , [diːn] [striːt] , [ˈsoʊhoʊ] , [ˈdʌbljuː] .

F	**.**	**Shoberl**	**,**	**Printer**	**,**	**37**	**,**	**Dean**	**Street**	**,**	**Soho**	**,**	**W**	**.**
F	.	-	,	打印机	,	-	,	院长	街道	,	苏豪区	,	W	.

F. Shoberl，印刷商，37，迪恩街，苏豪区，西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神